Le Côr Valêsan des Patouésans
(‘Le Chœur Valaisan des Patoisants’)
sè rejouye de vos vêre
et vos souhète ben du plèsir!

Carnèt de Serènârde
janviér 2015

Tèxtes en **patoués**

Ècritura fonètique d’origine
& Ècritura de rèfèrence ORB

Traduccions
en **francês** (‘français’)

http://www.choeurpatoisvalais.ch/

CHANTS ET TÈXTES

PÊ VÊ LA MINÉ! 4-5
I MOË ET I TSËN (FÂBLA) 6-11
'LA MARCHE DU MULET' 12
N-D. DI PONTIC 13
'MESSE EN PATOIS D'ANNIVIERS'
ANAMNÈSE 14
AGNUS 15
SANCTUS 16
I TSAN DU CHYÈWÉ (CONTA) 17-21
BONDZO MARIE 22
LI VIEILLÈ FILÔJA 23
ADYU MON BI PAYI! 24-25
ORA, ORA 26

PÊ VÊ LA MINÉ! (1)

Patois de Fribourg
Paroles & Musique: Joseph Bovet

[1] No j'èthan du trè dè no
Lé d'amon, ou prâ di j'armayè,
Po vouêrdâ on tropi dè fayè,
K'bèjalâvan
pri dou no,

[2]La miné l'avi
dza fyê;
Pri dou fu
Djyan y bouratchivè,
To d'on kou t'lô ché
k'chè lêvè:
" Tyè on vithe lé din la yê?"

Refredon
Tra la lêne, Tra la la.
L'è Djian, Toin è mè,
Rèmarhin l'Bon Dyu,
Tra la lène, Tra la la,
L'è Djian, Toine è mè
K'no j'an chin yu!

PÈR VÈRS LA MINUÉT! (1)

ORB ècritura de rèfèrence

[1]Nos éthans doux três de nos
Lé d'amont, u praz des armalyes,
Por gouardar un tropél (noren) de feyes,
Que bèjalâvont (bèquèlâvont)
prés du no (buél, ôdze)

[2]La minuét l'avét
ja fièrt (feru, bochiâ, tocâ);
Prés du fuè
Jan il bourachiéve (bornatâve)
Tot d'un côp tens lo (vouala, vê céla) cél
que sè lève:
"Que on vêt lé dens la cièl (dens u cièl)?"

Refredon
Tra la lêne, Tra la la.
L'est Jan, Toine (Tonio) et mè,
Rèmarciens l(o)' Bon Diô,
Tra la lène, Tra la la.
L'est Jan, Toine et mè
Que nos-ans (ens) cen yu (yu cen)!

VER (LA) MINUIT! (1)

Français

[1]Nous étions deux [ou] trois (de nous)
Là-haut au pré des vaches (du bétail)
Pour garder un troupeau de moutons
Qui bêlaient près du bassin.

[2](La) Minuit avait déjà sonné,
Près du feu Jean fumait sa pipe,
Tout à coup, voici qu'il se lève :
"Que voit-on là-bas dans le ciel ?"

Refrain
Traderi derêne, Traderi dera
C'est Jean, Antoine et moi
- Remercions le Bon Dieu -
Traderi derêne, Traderi dera
C'est Jean, Antoine et moi
qui avons vu cela !

PÊ VÊ LA MINÉ! (2)

[3]L'est adon k'no j'an voyu
Na brison k'faji tan bi oure;
Toine et mè, no j'an fê
po dzoure,
Chin kontâ chin k'no j'an yu!

[4]L'é di j'andzé k'lan tsantâ:
"Vo fô lêvi bâ ou v'lâdzo
Le Bon Dyu k'lè in voyâdzo
Pri dè vo vin d'arouvâ!"

[5]No j'an yu on'infanè
K' dzervutâvè
¦
ou fon d'ouna rèthe;
L'è prou chur
na bin crouye pyêthe!
Rin dè yi, rin dè éanè!

[6]No li chin tréti jelâ,
Ma chin fére tru dè chèta
No l'y an mé d'oun' ourèta
Bin prèyi bin tsantolâ!

PÈR VÈRS LA MINUÉT! (2)

[3]L'est adonc que nos ens aouyu (aoui)
Una bréson que fasét tant bél (d')aou(i)re;
Toine et mè, nos ans (tot) fét
por jouyir (jocar)
Sens comptar cen que nos ans yu!

[3]L'est des anges que l'ant chantâ:
"Vos fôt lèvir bas u velâjo
Le Bon Diô que l'est en voyâjo
Prés de vos (il) vent d'arevar!"

[5]Nos ens yu un enfanét
Que jèrvutâve (èjèvutâve, èjariâve,
cavouenâve, 'se démenait')
u fond d'una (c)rèche (crêpe);
L'est prôd sûr
(u)'na ben crouye (môvésa) plèce (plàce)!
Ren de liét (cuche), rin de vanèt*
(ventâl, ochèt)!

[6]No l'y sens très tués jelâs (alâs),
Mas sens fére trôp de sèta (tren, potin)
Nos l'y ens més d'una horèta
Ben preyê, ben chantolâ (chantâ)!

VER (LA) MINUIT! (2)

Français

[3]C'est alors que nous avons entendu
Une rumeur qu'il faisait
si bon entendre.

Antoine et moi fîmes
pour [en sorte de] rester tranquilles,
Sans compter ce que nous avons vu!

[4]Ce sont des anges qui ont chanté :
"Il vous faut descendre au village,
Le Bon Dieu qui est en voyage
Près de vous vient d'arriver !"

[5]Nous avons vu un petit enfant
Qui gigotait
au fond d'une mangeoire
C'est pour sûr [certainement]
une bien mauvaise place !
Rien [Point] de lit,
rien [point] de volet !

[6]Nous y sommes tous allés,
Mais sans faire trop de bruit;
Nous y avons pendant plus
d'une (petite) heure
Bien prié, bien chant(ol)é !

I MOË ET I TSËN (1)

Patois de Nendaz
Tèxte: adaptê de Narcisse Praz

I scèna é t'ouna dzoeu. Y a oun banc. Oun payjan arrüe chü a scèna avo o chio tsën et avo o chio moë.

I payjan: Tô! oun banc po me repojâ! Quiënta chansa, couminchiéo a inî agnâ! Me faut moujâ a pindoâ chi courbëën plin de vicanda proeu vâ énâ qu'i tsën arouèche pas a o t'appyë!

(I payjan pindoeue o courbëën da vicanda, vâ énâ pe ouna oucha et che met deplan et chobre ëndroumey.
I tsën che met drey dejö a oucha dü courbëën et demèlle d'ënvey.
I moooué che met à brotâ a dreyta et a gotsa. I payjan ronfle).

Quiënta bonna idéa a j'ü i métre a no de ch'arretâ fran chilate. Y a rin que de bonna èrba. Tot chin que yo chéy ëmbichionnâ: de plî bio j'eytachon, de fenacha, de trioâ et tota chorta de hfloeu dü fourtin! Yo ouajo m'implâ estouma!

LE MULET ET LE CHEN (1)

ORB ècritura de rèfèrence

Le scèna l'est una jor. L'at un banc. Un payisan arreve sur la scèna avouéc lo siô chen et avouéc lo siô mulèt.

Le payisan: To! Un banc por mè reposar! Quenta chança, comenciévo a venir lagnê! Mè fôt musar a pendolar cél corbelen (corbelyon) plen de vicanda prôd hôt en hôt que le chen arrevésse pas a lo t'apelyér!

(Le payisan pendôle lo corbelen de la vicanda, hôt en hôt per una orsa (una branche) et sè mèt deplan et sôbre endromi. Le chen se mèt drét desot la orsa du corbelen et gemelye d'envie. I mulèt sè mèt a brôtar a dréta et a gôcha. Le payisan ronfle).

Quenta bôna idêa at yu le mètre a nos de s'arretar franc célat (cé). L'at ren que de bôna èrba. Tot cen que yo su ambicionâ: de ples biôs ètasons*, de fènasse, de triola (triolèts) et tota sôrta de fllors du fôrtemps! Yo vèso m'emplar (l')èstomac.

LE MULET ET LE CHIEN (1)

Français

La scène est une forêt. Il y a un banc. Un paysan arrive sur scène avec son chien et avec son mulet.

Le paysan: Tiens! Voilà un banc pour me reposer! Quelle chance, je commençais à me fatiguer! Il me faut penser à suspendre ce panier de victuailles assez haut pour que le chien ne puisse l'attraper!

(Ils suspend son panier à une branche, puis se couche, s'endort. Le chien se met juste dessous la branche au panier et gémit d'envie. Le mulet se met à brouter à droite et à gauche. Le paysan ronfle.)

Quelle bonne idée il a eu, notre maître, de s'arrêter juste ici. Il n'y a rien que de la bonne herbe. Tout ce que j'aime: des dents-de-lion, des graminées, des trèfles et toutes sortes de fleurs du printemps! Je vais m'en remplir l'estomac.

I MOË ET I TSËN (2)

I tsën: A te é pleijin. Ma yo crapo de fam. Poué pas brotâ é j'eytachon coume tü, yo! A me, me faut de chin qu'y a derën o courbëën. Ma é pindoâ fürа énâ. Me faudrey pouey rapachië énâ. Ma é tsën i chon pas coume é tsä: i natüra no j'ha pas baillä de griffes, à no j'atro. Ma quiënta fam! Tü pourrey pas me bayë oun coup de man po rapachië énâ tant que ü courbën?

I mouë (continoue a brotâ). E j'eytachon chi chon ounco tot melloeu que hfloeu di prâ!

I tsën: Se tü vignèche ënsé chi decoute chi chapën, yo pourrö te rapachië éna chü o raté et dinch yo pourrô appiyë o courbëën et pourrô me feyre a pachâ sta fam que me tenalle! Dèquie tü t'en di, mouë?

I mouë (fé chimblan de pas aüyre). Yo te dijo que de bonna trioâ dinche, oun trüe ni bas pe é pra, ni pe é maïn. Fretsa, fina, jousto a pouën.

LE MULET ET LE CHEN (2)

Le chen: A tè l'est plèsent. Ma yo crâpo de fam. Poué pas brôtar les ètasons coment te, yo! A mè, mè fôt de cen que l'at dedens lo corbelen. Ma est pendolâ fôra en hôt. Mè fôdrêt povér rapasiér enhôt. Mas les chens ils sont pas coment les chats: le natura nos at pas balyê de grifes (grepes), a nos-ôtros. Ma quenta fam! Te porrês pas me balyér un côp de man por rapasiér (rapelyér) en hôt tant que u corbelen?

I mulèt (continue de brôtar). Les ètasons cé(la) sont oncor tot melyors que celos des prâts!

Le chen: Se te vegnésses encé cé de coute cél sapin, yo porrê tè rapasiér enhôt sur lo ratél* et d'ense yo porrê apelyér lo corbelen et porrê mè fére a passar ceta fam que mè tenalye! Deque (Bél que) te t'en dis, mulèt?

Le mulèt (fét semblant de pas aouire). Yo tè déso que de bôna triola d'ense on trôve ni bas per les prâts, ni per les mayens. Frecha, fina, justo a pouent.

LE MULET ET LE CHIEN (2)

Le chien: Pour toi tout va bien, mais moi, je crève de faim. Je ne peux pas brouter les dents-de-lion comme toi, moi! Ce qu'il me faut, à moi, c'est le contenu du panier. Mais il est suspendu trop haut. Il faudrait pouvoir y grimper. Mais je n'ai pas de griffes de chat, moi. La nature l'a voulu. Mais quelle faim! Tu pourrais pas me donner un coup de main pour grimper jusqu'au panier?

Le mulet (continue de brouter). Ici, les dents-de-lion sont encore meilleures que celles des prés!

Le chien: Si tu venais par ici à côté du sapin, je pourrais te grimper (en haut) sur le dos et ainsi je pourrais attraper le panier et je pourrais (me) faire passer cette faim qui me tenaille! Qu'en dis-tu, mulet?

Le mulet (fait semblant de ne pas entendre). Je te dis que du bon trèfle comme ça on n'en trouve ni en bas par les prés, ni par les mayens. Fraîche, fine, juste à point.

I MOË ET I TSËN (3)

Patois de Nendaz

I tsën: Ma ën attindin, yo crapo de fam. Tü tü mëndze ouna rebotta et yo bàouo d'envey dejô chi courbëën. Me vën chaminte bâ i chon di choucheche et da tsé chècca! Frantsémin, t'a pas pitchya de me! Po dèquie tü vën pas ënsé chi, que yo pouècho choeutâ énâ chü o raté a te?

I mouë: (fé chimblan de pas aüyre). Eh bën, yo m'adonneré de sta placha chi! Oun dzo torneré énâ avo a choma a me. Quand yey arrë égotâ stoeu j'eytachon et sta trioâ, gadzo que no pacherin prou ouna bêa ouarba à no je frequantâ! Et chéy yo qu'ey choeuteré énâ chü o raté! Et o bequiëlon derën o fanfouê da mouey chouma!

I tsën: Tü tü mouje apré o fanfouê da tàoua chouma, ma yo crapo de fam dejo chi courbëën.

LE MULET ET LE CHEN (3)

ORB ècritura de rèfèrence

Le chen: Mas en atendent, yo crapo de fam. Tu te menges una rebota et yo bâvo d'envie desot cél corbelen. Mè vent solamente (mémo) bas le son des socèsses et de la chèr sèca! Franchement, t'as pas péchiê de mè? Por de que te vens pas encé cé, que yo povésso sôtar en hôt sur lo ratél a tè?

Le mulèt: (fét semblant de pas aouire). Eh ben, yo m'adoneré (mè sovendré) de ceta place cé! Un jorn torneré en hôt avouéc la sôma a mè. Quand lyé arat agotâ cetos ètassons* et ceta triôla*, gâjo que nos passerens prôd una béla vouèrba (moment) a nos frequentar! Et su yo que lyé sôteré en hot sur lo ratél! Et lo bequelon dedens lo fanfouét de la mâye (mina, mena) sôma!

Le chen: Tu te muses après lo fanfouét de la tavua* (tuva, tiene) sôma, mas yo crapo de fam desot cél corbelen.

LE MULET ET LE CHIEN (3)

Français

Le chien: Mais en attendant, moi, je crève de faim. Toi, tu te régales et moi je bave d'envie sous ce panier. Il m'en arrive (en bas) l'odeur de saucisses et de viande séchée! Franchement, tu n'as pas pitié de moi? Pourquoi ne viens-tu pas jusqu'ici, que je puisse sauter (en haut) sur ton dos?

Le mulet: (Il fait semblant de ne pas entendre). Et bien, je me souviendrai de cette endroit-ci! Un jour j'y reviendrai (en haut) avec mon ânesse. Quand elle aura goûté à ces trèfles aphrodisiaques je parie qu'on va passer un sacré moment ensemble. Mais là, c'est moi qui lui grimperai dessus. Et que je t'enfile!

Le chien: Toi, tu penses à la bagatelle pendant que moi, je bave d'envie sous ce panier là-haut.

I MOË ET I TSËN (4)

Patois de Nendaz

I mouë: Ma t'â rin qu'à attindre qu'i patron che dessonèche, i te ballerë bën a mindjië! (Oun aüy a ouê d'oun oeu, youïn...) Ma chôplé! Dèquie oun aüy? Oun derey…

I tsën: Cho é t'oun oeu! Pas rin qu'oun derey: é chouéro que cho é t'oun oeu!

I mouë, ëncharvadjyia: Oun oeu? Ma adon no chin tchüy perdü!

I tsën: Tchüy perdü? Na. Pas tchüy. Pas yo! Me, i oeu me rattrape pas! Ma tü, chouéro que tü te vey appyä, parce que po a corcha tü n'en ouâ rin! Tü arrey biô fhaquâ ey de coup de piä de darî pe o mouro et pe a matchüyra... Por ën fürnî, i oeu rousserë proeu a te chartî é chàoue din pe a dzardzatta.

LE MULET ET LE CHEN (4)

ORB ècritura de rèfèrence

Le mulèt: Mas t'as ren qu'a atendre que le patron sè dèsonésse, il tè balyerat ben a mengiér! (On aouit la vouèx d'un lôp, luen…) Mas s'o-vos-plêt! Deque on aouit? On derét…

Le chen: Ço est un lôp! Pas ren qu'on derét: est sûro que ço est un lôp!

Le mulèt, ensarvagiê: Un lôp? Ma adonc nos sens tués pèrdus!

Le chen: Tués pèrdus? Nan. Pas tués. Pas yo! Mè, le lôp mè ratrape pas. Mas tu, sûr que te tè vés apelyê, parce que por la côrsa te n'ens vâls ren! Te arés biô fllancar lui des côps de piêds de derriér per lo môro et per la mâchouèra… Por en fornir, le lôp reusserat prôd a tè sartir (môrdre) les savues (suves, sines) dents per la gargata (garguèta).

LE MULET ET LE CHIEN (4)

Français

Le mulet: Mais tu [n']as rien qu'à attendre que le patron se réveille, il te donnera bien à manger! (On entend le hurlement (la voix) d'un loup, [au] loin) Au secours (Mais s'il vous plaît) qu'est-ce qu'on entend? On dirait…

Le chien: Ça c'est un loup! Pas rien qu' « on dirait »; c'est sûr que c'est un loup.

Le mulet, épouvanté: Un loup? Mais alors, nous sommes tous perdus!

Le chien: Tous perdus? Non. Pas tous. Pas moi. Moi, le loup ne me rattrape pas. Mais toi, c'est sûr qu'il va t'avoir (t'attraper) parce que pour la course tu es nul (tu ne vaux rien). Tu auras beau lui flanquer des coups de sabots à la gueule, le loup finira quand même par te planter ses crocs dans le cou.

I MOË ET I TSËN (5)

Patois de Nendaz

I mouë: Ma tü ouä pas me achië dinche chi quand oun aüy djià o oeu qu'é tot prosso? Te faut me eydjië à me choâ! Tü, avo a nâta que t'a, tü pü troâ é bonne vâée po no j'ën chourtî! Chôplé, tsën! Chôplé! Faut pas m'abandonnâ dinche quand arrüe i oeu!

I tsën: Adonne te chin que tü m'a dit déan quand yo ën ôô manca de te po appye o courbëën. Tü m'a dit d'inche que yo ën ôô rin qua attindre qu'y métre a no ouchey j'ü dessonâ. Eh ben, yo te dèjo a meyma tsouja. Tü attin qu'i métre a te ouchey dessonâ. Chouéro que yüy i charrë te defindre contre o oeu.

(Oun aüy plorâ o oeu tot prosso. I moë fé ouna rechoeutâée). Ma yo, chi cou foto o camp!

LE MULET ET LE CHEN (5)

ORB ècritura de rèfèrence

Le mulèt: Mas te vas pas mè lessiér d'ense cé quand on aouit ja lo lôp qu'est tot procho? Tè fôt mè édiér a mè sôvar! Tu, avouéc la nâta* que t'as, te pôs trovar les bônes vies por nos en sortir! S'o-vos-plêt, chen! S'o-vos-plêt! Fôt pas m'abandonar d'ense quand arreve le lôp!

Le chen: Adones-te (sovens-te) cen que te m'as dét dèvant quand yo en avévo manca (besouen) de tè por apelyér lo corbelen. Te m'as dét d'ense que yo en avévo ren qu'a atendre que le mètre a nos usse yu dèssonâ. Eh ben, yo tè déso la méma chousa. Te atends que le mètre a tè usse dèssonâ. Sûr que lui il sarat tè dèfendre contre lo lôp.

(On aouit plorar lo lôp tot procho. Le mulèt fét una ressôtae). Mas yo, cél côp fôto lo camp!

LE MULET ET LE CHIEN (5)

Français

Le mulet: Mais tu ne vas (quand même) pas m'abandonner ainsi quand on entend déjà que le loup est tout proche? Aide-moi (Il te faut m'aider) à me sauver! Toi, avec ton flair, tu peux trouver les bons sentiers pour qu'on s'en sorte! De grâce (S'il-te-plaît), Monsieur le chien! De grâce! Tu ne peux (Il ne faut pas) m'abandonner ainsi, quand le loup arrive!

Le chien: Souviens-toi [de] ce que tu m'as dit quand j'avais besoin de toi pour atteindre le panier. Tu m'as conseillé (dit ainsi que je n'aurais qu'à) attendre que notre maître se réveille (se soit réveillé). Et bien, je te dis la même chose. Attends que ton maître se réveille (se soit réveillé). Il saura sûrement (Sûrement que lui saura) te défendre contre le loup.

(On entend hurler (pleurer) le loup tout prés. Le mulet sursaute et s'affole). Hou là là! Plus un instant à perdre, moi, je déguerpis.

I MOË ET I TSËN (6)

Patois de Nendaz

Y'a pa mé ouna checonda a pèdre.
Salut! Bonna chansa, mouë!

(I tsën parte ën courechin.
I oeu arrüe derën a scèna et choeute chü o moë, o te terrache.
I payjan che dessonne).

I payjan: Ora, à choco! A choco!
Oun oeu! (I payjan parte ën courechin). Tant pis po ché courbëën!
Et tant pi po o mouë!
(I payjan chourte di a scèna. I oeu a fé a tseyre o mouë que ouâle).

I mouë, deplan dejo o oeu:
A choco! A choco! A choco!
I oeu: Y éey réijon, i tsën: i faut ch'ëntreidjie dü tim qu'oun ë vivin.
Quand oun ë mô, é trouâ tâ!

(Et i oeu che met à mindjië o moë que contenoue de querriâ a choco).

LE MULET ET LE CHEN (6)

ORB ècritura de rèfèrence

L'at pas més una sèconda a pè(r)dre.
Salut! Bôna chança, mulèt!

(Le chen parte en coressent* (corent).
Le lôp arreve dedens la scèna et sôte sur lo mulèt, lo-te tèrrasse.
Le payisan sè dèssone.

Le payisan: Ora, a secôrs! A secôrs!
Un lôp! (Le payisan parte en coressent). Tant pis por cél corbelen!
Et tant pis por lo mulèt!
(Le payisan sôrte de la scèna. Le lôp a fét a chere lo mulèt que brâlye).

Le mulèt, de plan desot lo lôp:
A secôrs! A secôrs! A secôrs!
Le lôp: Il avéve rêson, le chen: il fôt s'entrédiér du temps qu'on est vivent.
Quand on est mort, est trôp târd!

(Et le lôp sè mèt a mengiér lo mulèt que continue de criar a secôrs).

LE MULET ET LE CHIEN (6)

Français

Salut et bonne chance à toi, Maître Aliboron (mulet)!

(Le chien part en courant. Le loup arrive sur (dans la) scène et saute sur le mulet et le terrasse. Le maître (le paysan) se réveille)

Le paysan: (Maintenant) Au secours! Au loup! (Le paysan part en courant) Tant pis pour ce panier! Et tant pis pour le mulet!

(Le paysan s'enfuit (sort de scène). Le loup a fait tomber le mulet qui braille).

Le mulet, à plat sous le loup:
Au secours! Au loup! (bis)

Le loup: C'est le chien qui avait raison: il faut s'entraider de son vivant, c'est la loi de la nature. Quand on est mort, c'est trop tard.

(Le loup mord à belles dents dans le corps de l'âne qui continue à geindre (à crier au secours).

‘La Marche du Mulet’

Patois d’Anniviers
Paroles: Aloys Theytaz
Musique: Jean Daetwyler

[1]*Ou-ho! Ou-ho!*
Do pas devan!
Oun pas deri!
Ch’ein va lo moulett!
Tiré lo dzarett.

[2]*N’aveign*
Oung tann zein moulett
Ma l’iré tzer téhoujett
Dona li dé bro, dé ver
Lire tozor ouh eintouer.

[3]*Oung be zor por l’adonda*
No li eign’ ré méi dona

[4]*Ein la ress l’a tann teria*
Qu’oun matign!... No jé crèva!
Qu’oun matign!... No jé crèva!

Le Marche du Mulèt

ORB ècritura de rèfèrence

[1]Ou-ho! Ou-ho!
Doux pas dèvant!
Un pas derriér!
S'en vat lo mulèt!
tire lo charèt.

[2]N'avens
un tant gent mulèt
Mas ére che(ca) tetusèt*
Dona lui de brot*, de vêrt
(I)L’ére tojorn un entôrs.

[3]Un bél jorn por l'adondar (mâtar)
Nos lui ens ren mens donâ.

[4]En la rèche l'at tant teriê
Qu'un maten nos est crèvâ!
Qu'un maten nos est crèvâ!

La Marche du Mulet

Français

[1]Ou-ho! Ou-ho!
(= Démarche du mulet)
Deux pas devant [vers l’avant],
Un pas derrière [vers l’arrière],
Le mulet s’en va,
Tire le char (la charrette).

[2]Nous avions
Un tant (très) joli mulet
Mais il était un peu têtu
On avait beau lui donner
du mauvais foin,
du vert (de la verdure)
il était toujours
un tordu (imprévisible).

Un beau jour pour le mater
Nous (ne) lui avons plus rien donné.

Dans la crèche il a tellement tiré
Que le matin il (nous) en est mort!

N-D. di Pontic

Patois d'Anniviers
Paroles: Denis Savioz
Musique: Amédée Crettaz

Ma qui liè bella zènta tzapèlla,
Chouc lè ché di Pontic!
Dè mouc rigbà, bign'achohà,
Bogn'a Mariè l'an'abèrzia.
Chi vô pachâ, Fa vo j'arèchà
È tzè prèiè l'è pa dè trâ!

[1]Tot' èn tszimign',
Nô vignèn' ver vô,
Dèvouardà nô, Ahoucta nô!

[2]Nô vô j-ameign',
Dè cô vo j'oubleign',
O chada Marè, Pèrdonà nô!

[3]Dona dè pagn' A hlô qui lan fagn',
E dona fagn' A hlô qui lèn dan'!

[4]Ou dèrniè zor
Dè nô, paurè zèn',
Prèiè por nô, Rèchivrè nô!

Noutre Dama des Pontéts

ORB ècritura de rèfèrence

Mas que l'est béla, (la) genta chapèla
Sur les Scèx de Pontét!
Des murs (muralyes) ribâs (ripâs),
ben asoutâ,
Bôna Maria l'ant abèrgiê!
Se vos passâd, Fôt vos arrèthar
Et che(ca) preyér l'est pas de trôp.

[1]Tot en chemin, Nos venyens vèr vos,
Degouardâd (regardâd) -nos,
Acutâd-nos!

[2]Nos vos amens,
Des côps vos oblens,
Oh sâda* mâre , Pèrdonâd-nos!

[3]Donâd de pan A celos que l'ant fam,
Et donâd fam A celos que l'en d-ant!

[4]U derniér (derriér) jorn
De nos, pouvros gens,
Preyéd por nos, Reciévréd-nos!

Notre-Dame des Pontis

Français
Mais qu'elle est belle
La jolie chapelle
Sur les rocs des Pontis!

Les murs crépis,
bien abritée
(La) Bonne Marie,
ils ont hébergé.

Si vous passez,
il faut vous arrêter
Et un peu prier,
ce n'est pas de trop.

[1]Tout en cheminant,
Nous venons vers vous,
Regardez-nous
Écoutez-nous (Exaucez-nous)!

[2]Nous vous aimons,
Parfois (nous) vous oublions
Oh, s'il vous plaît, Mère,
Pardonnez-nous!

[3]Donnez du pain A ceux qui ont faim
Et donnez faim A ceux qui en ont!

[4]Au dernier jour De nous, pauvres gens
Priez pour nous, Recevez-nous!

Messe pour Chœur et fifres en patois d'Anniviers (1)

Composée à l'attention de la Caecilia,
chœur paroissial de Vissoie

Paroles: Geneviève Constantin
Musique: Mathieu Constantin

Traduction:
Jean-Baptiste Massy

ANAMNÈSE

Patois d'Anniviers

Ouèk, Bon Djiou,
Lé j'ómo ché chovignonn
Dé tó chein quiè t'a choufer
è dé ta mor chouc la croui.

Ouèk, Bon Djyiou,
Lé j'ómó ché chovignonn
Dé ta promêsa
Et atèindonn, ton rètor.

ANAMNÈSA

ORB ècritura de rèfèrence

Hué, Bon Diô,
Les homos sè sovegnont
De tot cen que t'as sofêrt
Et de ta môrt sur la crouéx.

Hué, Bon Diô,
Les homos sè sovegnont
De ta promèsa
Et atendont (atensont)
ton retôrn.

ANAMNÈSE

Français

Aujourd'hui, Seigneur
Les hommes se souviennent
de ta souffrance
(de tout ce que tu as souffert)
Et de ta mort sur la croix.

Aujourd'hui, Seigneur
Les homme se souviennent
De ta promesse
Et attendent ton retour.

Messe pour Chœur et fifres en patois d'Anniviers (2)

Composée à l'attention de la Caecilia,
chœur paroissial de Vissoie

Paroles: Geneviève Constantin
Musique: Mathieu Constantin

Traduction:
Jean-Baptiste Massy

AGNUS

Patois d'Anniviers

Agné dé Djiou,
Qui porte
Lò pétchià dou mòndo,
Prenn' pitchià dé nò (bis).

Agné dé Djiou,
Qui porte
Lò pétchià dou mòndo,
Prenn' pitchià dé nò (bis).

Agné dé Djiou,
Qui porte
Lò pétchià dou mòndo,
Dòna nò la pé (bis).

AGNUS

ORB ècritura de rèfèrence

Agnél de Diô
Que porte
lo pechiê du mondo
Prends pediêt de nos (bis).

Agnél de Diô
Que porte
lo pechiê du mondo
Prends pediêt de nos (bis)

Agnél de Diô
Que porte
lo pechiê du mondo
Dona-nos la pèx (bis).

AGNUS

Français

Agneau de Dieu,
Qui porte
Le péché du monde,
Prends pitié de nous (bis)

Agneau de Dieu,
Qui porte
Le péché du monde,
Prends pitié de nous (bis)

Agneau de Dieu,
Qui porte
Le péché du monde,
Donne-nous la paix (bis).

Messe pour Chœur et fifres en patois d'Anniviers (3)

Composée à l'attention de la Caecilia,
chœur paroissial de Vissoie

Paroles: Geneviève Constantin
Musique: Mathieu Constantin

Traduction:
Jean-Baptiste Massy

SANCTUS

Patois d'Anniviers

Cheinn', cheinn', cheinn',
Bon Djiou dé nóhre montàgnié,
Lò chièl é la tèra
chon pleinn' dé ta gloère.

Cheinn', cheinn', cheinn',
Bon Djiou dé nóhre rémouèïntse,
T'é bénik tou qui vièn'
dou plou hât dou chièl.

Cheinn', cheinn', cheinn',
Bon Djiou dé nóhre campàgnié,
Lò chièl é la tèra
chon pleinn' dé ta gloère!

SANCTUS

ORB ècritura de rèfèrence

Sent, sent, sent,
Bon Diô de nouthres montagnes,
Lo ciely et la tèrra
Sont plens de ta glouére.

Sent, sent, sent, sent,
Bon Diô de noutres remuenches,
T'es bèni, te que viens (vens)
Du plus hôt du ciely.

Sent, sent, sent, sent,
Bon Diô de noutres campagnes,
Lo ciely et la tèrra
Sont plens de ta glouére!

SANCTUS

Français

Saint, saint, saint,
Seigneur de nos montagnes
Le ciel et la terre
Sont remplis de ta gloire.

Saint, saint, saint,
Seigneur de nos alpages
Béni sois-tu, toi qui viens
Du plus haut des cieux.

Saint, saint, saint,
Seigneur de nos campagnes
Le ciel et la terre
Sont remplis de ta gloire!

I TSAN DU CHYÈWÉ (1)

Patois de Savièse

Vajó vó-jé conta ona conta tòta chën-pla et brâmin corta. Adon déean kyé dé conta fa conta, prinjó ona vwarbé-ta (ona côrchéta) pó vó-jé dér.e cakyé mó chou ó wivró avwé d'éi trówa, é chou ó moundó kyé l'a récoli (amacha).

D'éi trówa sta conta der.ën é "Légendes de Savièse ", éditâé ën mewé nou sin é vën-t-é ca-tró pé Bazilé Loé.

Sti Bazilé Loé ir.é oun biólójisté dé Chavyeje kyé l'é enou famo, é kyé l'é récónyou vwi cómin i pâré da "crióbiólojié", adon che vó oudé da biólójié dou fri; l'a étodiâ chin kyé ché paché can n'oun dzawé câkyé tsóoujé dé vivin.

LE CHANT DU CIELY (1)

ORB ècritura de rèfèrence

Vèso vos-e contar una conta tota sempla et brâvament côrta. Adonc dèvant que de contar cela conta, prenso una vouèrbèta (una corsèta) por vos dére quârques mots sur lo lévro yaoue j'é trovâ et sur lo mon-do (la gent) que l'at recuelyi (amassâ).

J'é trovâ ceta conta dedens les "Légendes de Savièse" , èditâes en 1924 pèr Basile Luyet.

Ceti Basile Luyet ére un biologiste de Saviése que l'est venu famox, et que l'est rècognu hué coment le pâre de la "criobiologie", adonc se vos voléde de la biologie du frêd; l'at èdudiâ cen que sè passe quand n'on gèle quârque chousa de vi-vent.

LE CHANT DU CIEL (1)

Français

Je vais vous raconter une histoire toute simple et vraiment courte. Donc, avant de vous la raconter, je me permet de (j'ose) vous dire quelques mots sur le livre où je l'ai trouvée, et sur la person-ne qui l'a récoltée.

J'ai trouvé cette histoire dans les « Légendes de Savièse » qui ont été éditées par Basile Luyet.

Ce Basile Luyet était un biologiste de Savièse qui est devenu célèbre, et qui aujourd'hui est reconnu comme le père de la "cryobiologie", donc si vous voulez la biologie du froid; il a étudié ce qui se passe quand on gèle quelque chose de vivant.

I Tsan du Chyèwé (2)

Patois de Savièse

Sti parin l'a vecou gyéla (cazi) tòt'a chavua vya i j-Éta-j-Oni d'Amérikyé (Yale, New York, St Louis, Madison), ma pé Tsandowën, ën Chavyeje, vos poudé trówa oun éstatou dé rlwi.

Ora tòrnin a sta conta kyé sti Bazilé Loé l'a recoli é kyé d'éi tsandjya ona breca pòr vó. Sta conta parle de câcoun kyé tsante prou e prou biô pó chin kyé l'é « dêe », ou « joyou », ën d'âtré mó (mòsé) l'a ona macha de « jwé », l'é our.ou, i ché rédzowe ...

Ma béi pòrkyé ché rédzowe-t-e? É bën, l'é chin kyé sta contèta va vó-jé dér.e. Sta conta l'a noun:

Le chant du ciely (2)

ORB ècritura de rèfèrence

Ceti parrên l'at vecu guèlârd* (quasi) tota la savua via ux Etats-Unis d'Amèrique (Yale, New York, St Louis, Madison), ma pèr Chandolen, en Saviése, vos poude trovar un(a) èstatu(a) de lui.

Ora tornens a ceta conta que ceti Basile Luyet l'at recuelyi et que j'é changiê una brica por vos. Ceta conta parle de quârqu'un que chante brâvament biô por cen que l'est « guèx » ou « joyox », en d'ôtres mots l'at una massa de « jouèx », l'est herox, il sè rejouye...

Ma bél porquè sè rejouye-t-il? Et ben, l'est cen que ceta contèta vat vos-e dére. Sta conta l'at nom:

Le Chant du Ciel (2)

Français

Cet homme a vécu presque toute sa vie aux Etats-Unis d'Amérique (Yale, New York, St Louis, Madison), mais à Chandolin-Savièse vous pouvez trouver une statue de lui.

Revenons maintenant a cette histoire que Basile Luyet a recueillie et que j'ai un peu modifiée pour vous.

Cette histoire parle de quelqu'un qui chante de manière vraiment belle parce qu'il est gai, ou joyeux, en d'autres mots il a beaucoup de joie, il est heureux, il se réjouit...

Mais pourquoi donc se réjouit-il? Et bien, c'est ce que va vous dire cette petite histoire qui s'appelle:

I TSAN DU CHYÈWÉ (3)

Patois de Savièse

« I tsan/I tsanson dou chyéwé »!

Ou tin kyé l'aîon pa ouncó é j-ótó (dé "machené" cómin djyon é Valdótin), l'aîé pé Chavyéje oun parin kyé ouîé tòrna ou mëin a pya.

Ar.é i tréêché Tsandowën, apréi pwé i paché pé a Notre-Dama dé Còrbewën, deri a par.i dou Prabéi, é pwé i apele ouncó méi outré, der.ën a conba tópa da Mördzé, d'abò ba, é pwé apréi amou, ëncontre ó Pon du Djyâbló ou Pon Nou.

LE CHANT DU CIELY (3)

ORB ècritura de rèfèrence

"Le chant/chançon du ciely"!

U temps que l'avévont pas oncor des ôtos (des 'machenes' coment diont les Vâldotens), l'avéve pèr Saviése un parrên (homo) que voléve tornar u mayen a piêd.

Arré (Adonc) il travèrse Chandolen, aprés pués il pâsse per Notre-Dama de Corbelens, derriér la parét du Prabél, et pués i apele oncor més outre, dedens a comba topa. (sombra) de la Morges, d'abôrd bas, et aprés amont, encontre lo Pont du Diâblo ou Pont Nôf.

LE CHANT DU CIEL (3)

Français

« Le chant /la chanson du ciel »!

Quand ils n'avaient pas encore de voitures (des 'machines' comme disent les Valdotains), il y avait à Savièse un homme qui voulait retourner au mayen à pied.

Donc il traverse Chandolin, puis il passe par la chapelle des Corbelins, derrière la paroi du Prabé, puis il s'en va encore plus loin, dans la vallée sombre de la Morge, d'abord en bas, ensuite vers le haut en direction du Pont du Diable ou Pont Neuf.

I Tsan du Chyèwé (4)

Patois de Savièse

Can arowe outré pé Atsér.é avwi tsanta tan byó, tan byó! Dé tòt'a chavua vya, l'a jaméi avwi tan tsanta byó! I ch'aréité pó acota tsanta é i roche méimó a vêre ó moundó kyé tsanté. Che doté prou kyé l'é oun mò, ma tótoun, l'é tâmin byó cómin tsanté, sti mò, kyé d'oujé ó t'ëntèrva.

I démandé: Béi cómin ché fét-e kyé to tsanté tan byó ën sti rlwa?! I mé chënblé kyé l'é pa ona vwé ky'avwijó, ma dri a jwé kyé chale (chorte) dé té! ... Ma de-mé pye: Di avwe vën-t-e, sta groucha é bewa jwé a té?

I mò répon: Aè, t'a rijon. Ór.a tsanto a jwé. L'a cën-t-an kyé ch'éi ën pin.na pèr ënkyé pó tó ó ma kyé d'éi fé. Ch'éi objdjya dé résta ën pin.na pèr ënkyé...

Le chant du ciely (4)

ORB ècritura de rèfèrence

Quand arreve outre pèr Acheret, aouit chantar tant biô, tant biô! De tote la savua via l'at jamés aoui tant chantar biô! Il s'arréte por acutar chantar et i reusse mémo a vêre lo mondo (la gent) que chante. Se dote prôd que l'est un mort, mas tot un, l'est talament biô coment chante, ceti mort, que d'ose lo t-entèrvar.

Il demande: Bél coment se fét-il que te chantes tant biô en ceti luè?! Il mè semble que l'est pas una vouéx qu'aouiso, mas drét la jouèx que sâlye (sôrte) de tè! … Ma dés-me pire: De yaoue (yô) vent-él, ceta grôssa et béla jouèx a tè?

Le mort rèpond: Ouè, t'as rêson. Ora chantô la jouèx. L'at cent ans que su en pêna per enque por tot lo mâl que j'é fét. Su obligiê de rèstar en pêna per enque...

Le Chant du Ciel (4)

Français

Quand il arrive vers Atséret, il entend chanter de manière si belle, si belle! Il n'a jamais entendu chanter de si belle manière! Il s'arrête pour écouter chanter, et il réussit même à voir la personne qui chante. Il se doute bien que c'est un revenant, mais qu'importe, c'est tellement beau comme il chante, ce revenant, qu'il ose le questionner. L'homme demande:

"Mais comment se fait-il que tu chantes de si belle manière par ici?!
Il me semble que ce n'est pas une voix que j'entends, mais directement la joie qui sort de toi!... Mais dis-moi donc: D'où vient-elle, cette grande et belle joie que tu as?"

Le revenant répond: "Oui, tu as raison. Maintenant, je chante le bonheur. Tu sais, cela fait cent ans que je suis en peine ici pour tout le mal que j'ai fait.

I Tsan du Chyèwé (5)

Patois de Savièse

...tan kyé l'a pa jou
1) oun ijéi ky'ar.é pòrta ona nwé
ën sti rlwa,
2) kyé dé sta nwé
l'ar.é pousa oun nóyè
3) é pwé can i nóyè char.é grou,
kyé l'ar.an còpa ché nóyè,
4) é kyé l'ar.an pri dé ché bóou
pó fér.e oun cawisyó pó dér.e
ona promyer.e mécha -
5) kyé fa promyer.e mécha
kyé l'ar.an de avwéi ché cawisyó
char.é ita pó a déwivransé a mé.

É bën,... ór.a tsantó, pó chin kyé vwi,
l'é arowa oun ijéi pòrta a nwé...
Ór.a, i nóyè, é tòt a réista,
vëndran après!...

Le chant du ciely (5)

ORB ècritura de rèfèrence

...tant que l'at pas yu
1) un usély qu'arat portâ una nouèx
(coca) en ceti luè,
2) que de ceta nouèx l'arat poussa
(crèssu) un noyèr (una noyère),
3) et pués quand le noyèr serat grôs,
que l'arant copâ cél noyér,
4) et que l'arant pri de cél bouesc
por fére un caliço por dére
una premiére mèssa -
5) que cela premiére mèssa
que l'aront dét avouéc cél caliço,
serat éta por la dèlivrance a mè.

"Et ben,... ora yo chanto, por cen que hué, l'est arrevâ un usèly portar la nouèx... Ora, le noyèr, et tot la résta, vendront aprés!...

Le Chant du Ciel (5)

Français

… tant qu'il n'y a [aura] pas eu
1) un oiseau qui aura porté une noix
en ce lieu
2) que de cette noix
aura poussé un noyer
3) et puis quand le noyer sera grand,
qu'ils auront coupé ce noyer
4) et qu'ils auront pris de ce bois
pour faire un calice pour dire
une première messe -
5) que cette première messe
qu'il auront dite avec ce calice
aura été (dite) pour ma délivrance
(la délivrance de mon âme). "

"Et bien, … je chante maintenant, parce qu'aujourd'hui est arrivé un oiseau porter la noix…
Maintenant, le noyer, et tout le reste, viendront par la suite!... "

BONDZO MARIE

Patois de Grimisuat

Paroles: P. Zacharie Balet
Musique: Mathieu Constantin

Bondzo Mariè!
Mé fé tan pliji
D'ini vo troua'
Pochin kè vo j'èité
Li plô dzinta flôo dou moundo,
Tota blantsa è pèrfomâe
Dou Boundjo kè vos porta.

Bonna Mariè, choplé,
Pidja dè mé!

Ch'éi on anchyanèta tan pooura
E plin'na dè pètcha!

Pidja dè mé, ora,
E quan mé foudrè mouri,
Prindè-mé adon pè la man
Po mé mêna
Ina-Lé avouèi vo.

A rèvé, Mariè!

BONJORN MARIE

ORB ècritura de rèfèrence

Bonjorn Marie!
Mè fét tant plèsir
De venir vos trovar
Por cen que vos éte
Le plus genta fllor du mondo,
Tota blancha et pèrfumâye
Du Bon Diô que vos portâd.

Bôna Marie, s'o-vos-plêt,
Pidiâd de mè!

Su un ancianèta tant pouvra
Et plenna de pèchiês!

Pidiâd de mè, ora,
Et quand mè fôdrat morir,
Prendéd-mè adonc pèr la man
Por mè menar
En Hôt-Lé avouéc vos

A révêre, Marie!

BONJOUR MARIE

Français

Bonjour Marie!
Ça me fait tant plaisir
De venir vous trouver ;
Parce que vous êtes
La plus belle fleur du monde,
Toute blanche et parfumée
Du Bon Dieu que vous portez.

Bonne Marie, s'il vous plaît,
Ayez pitié de moi!
Je suis un petite vieille
Si pauvre et pleine de péchés!

Ayez pitié de moi, maintenant,
Et quand il me faudra mourir,
Prenez-moi alors par la main
Pour me conduire
Là-haut, avec vous

Au revoir, Marie !

Li Vieillè Filôja

Patois de Chalais
Paroles et Musique: Camille Martin

[1]*Io chéé li vieillè filôsa*
dè huitann t'ann
è d'aîrè tann fila
enngoudic chon lè dèk
è lagna chon lès joèss.

Ma figlo, figlo, figlo
Viri mon bourgo (4x)

[2]*Li Marion m'a dit:*
Chado, mama bonn(g)na,
Mè fa dè lan(g)na
per moun homo
Li féér oun pârè dè mitan(g)nè;
fa pas oubla què féé pas tzat
enn janviè por dèbochiè!
È io i figlo, figlo...

[3]*Li Catrinng m'a dit:*
Chado, mama grôcha,
Por mon galann mè fà dè lan(g)na,
Li féér oun béé tricott à mandjè.
Va militèrè enn fèbri;
io vouic pas què l'ouchè fri!
È io i figlo, figlo...

Le Vielye Filôsa

ORB ècritura de rèfèrence

[1]Yo su le vielye filôsa
de huitant' ans
et d'avévo tant filâ
engordis sont les dêgts
et lagnâs sont les uelys.

Mas filo, filo, filo
Viriér mon borgo (4x)

[2]Le Marion m'at dét:
Sâdo*, maman bôna,
(i) mè fôt de lanna
pèr mon homo
Lui fére un par de mitannes
fôt pas oublar que fét pas chôd
en janviér por dèbochiér
et yo filo, filo...

[3]Le Catrine m'at dét
Sâdo*, mama grôssa,
Por mon galant mè fôt de lanna,
Lui fére un bél tricot a manges.
Vat militèro en fèvriér;
Yo vouel pas que l'usse frêd!
Et yo filo, filo...

La Vieille Fileuse

Français

[1]Je suis la vieille fileuse
de huitante ans
et j'avais tellement filé
(qu') engourdis
sont les doigts
et fatigués sont les yeux.

Mais je file, file
(Faire) Tourner
mon rouet (4x)

[2]La Marion m'a dit:
S'il te plaît, bonne maman,
Il me faut de la laine
pour mon homme,
(pour) lui faire
une paire de mitaines;
(il ne) faut pas oublier qu'il
(ne) fait pas chaud
en janvier pour
débarder (transporter le
bois hors de la forêt)
Et je file, file…

[3]La Catherine m'a dit:
S'il te plaît, grand-maman,
Pour mon amoureux,
il me faut de la laine,
(pour) lui faire
un beau tricot (chandail)
à manches.
Il va (au service)
militaire en février;
je (ne) veux pas
qu'il ait froid!
Et je file, file...

ADYU MON BI PAYI! (1)

Patois de Fribourg
Paroles: Francis Brodard
Musique: Pierre Kaelin

[1]*Adyu mon bi payi,*
bri dè mè pye bi dzoua.
Tè pra, tè dzà, tè riô,
tè patyi, tè montanyè,

[2]*E ti tè bi vani*
lyo krè la bal' èthèla,
[3]*vo prênyo po tèmoin,*
vinyidè ou chèkoua,
dèbarachidè mè
dou mâlà ke mè chanyè.
Vêr tè, payi amâ,
la ya irè tru bala.

Adyu, mon bi payi.

[4]*Adyu, mon bi payi,*
adyu to chin k'amâvo,
têra dè mè j'anhyan,
têra dou Pra di Tzano.
Che pyâro po moda,
èkrâjèri mè lârmè,

ADIÔ MON BÉL PAYIS! (1)

ORB ècritura de rèfèrence

[1]Adiô mon bél payis
brés de mes ples béls jorns.
Tes praz, tes jors, tes riôs (égoues)
tes paquiers (paturâjos, jiéthos),
tes montanyes,

[2]Et tués tes béls vanils (motéts, molârs)
yaoue (yô) crêt la bèl(a) ètêla (l'èdelvéte),
[3]vos prènyo por tèmouen,
veniéde u sècôrs,
dèbarasséde-mè
du mâla (malhor) què mè sagne.
Vèrs tè, payis amâ,
la via ére trôp bèla.

Adiô mon bél payis.

[4]Adiô mon bél payis,
adiô tot cen qu'amâvo,
tèrra de mes ancians
tèrra du praz des Chênos.
Se plôro por modar,
(j') ècraseré mes lârmes (legremes),

ADIEU MON BEAU PAYS! (1)

Français

[1]Adieu mon beau pays,
berceau de mes plus beaux jours.
Tes prés, tes forêts, tes ruisseaux,
tes pâturages, tes montagnes,

[2]Et tous tes beaux rochers
où grandit l'edelweiss,

[3]je vous prends pour témoin,
venez au secours,
débarrassez-moi
du malheur qui me saigne.
Vers toi, pays aimé,
la vie était trop belle.
Adieu mon beau pays.

[4]Adieu mon beau pays,
adieu tout ce que j'aimais,
terre de mes ancêtres,
terre du Pré du* Chêne,
Si je pleure pour partir,
j'écraserai mes larmes,

ADYU MON BI PAYI! (2)

[5]*por alâ chin hyintyi*
(hyapi, hyintsi, hyèi),
[6]*k'min modon lè brâvo*
kemin on infanè,
ou lyi, kan fâ chon chono,
pulyo pa mè defindre,
koniecho rin dè j'ârmè.
¦
¦
Adyu, mon bi payi.

[7]*Mè fô modâ cholè,*
chinto kemin 'na danye,
dèkucheri mon kà,
li fér' na grôcha pyâlye.

[8]*Tyitho ti mè j'êmi,*
Adyu, ma poura dona,
tè fô chufri por mè,
chu portan pâ na kanye.

[9]*Rose, konchola tè,*
ma mya tan amâlye;
Akchaptin chi mâlà,
Dyu la porta cha korna.
Adyu, mon bi payi.

ADIÔ MON BÉL PAYIS! (2)

[5]por alar sens flanchir
(flapir, putafinar)
[6]coment modont les brâvos,
coment un enfanèt,
u liét, quand fât son sôno,
Pôvo (pué) pas mè dèfendre,
conyèso ren des ârmes
(pas ârma de Diô = nion).
Adiô mon bél payis

[7]Mè fôt modar solèt
sento coment 'na danye (cutél)
dècuserér (dètrasier) mon côr,
lui fére 'na grôssa piâlye
(playe, gnâfra).
[8]Quito tués mes amis,
Adiô ma pôvra dona,
tè fôt sufrir por mè,
su portant pas 'na cagne.
[9]Rose, consolas-tè,
ma mia tant amâle;
Accèptens cél mâla (malhor),
Diô l'at portâ sa corona (d'èpenes)
(= trevèrsa, aflision, sujècion, dolôr).
Adiô mon bél payis.

ADIEU MON BEAU PAYS! (2)

Français

[5]pour aller, sans flancher,
comme partent les braves,

[6]comme un petit enfant,
au lit, lorsqu'il fait son somme,
Je ne peux pas me défendre,
je ne connais personne.
¦
¦
Adieu mon beau pays.

[7]Il me faut partir tout seul,
je sens comme une dague,
déchirer mon cœur,
lui faire une grosse plaie,

[8]Je quitte tous mes amis,
Adieu ma pauvre mère,
il te faut souffrir pour moi,
pourtant je ne suis pas une canaille.

[9]Rose, console-toi,
ma bonne amie tant aimée:
Acceptons ce malheur,
Dieu a porté sa couronne.
Adieu mon beau pays.

ORA, ORA

Patois d'Anniviers
Paroles: Aloys Theytaz
Musique: Jean Daetwyler

[1]*Ora, ora, l'eh ouna matta.*
Dérémé veï! Me na tottung!
Lia lé jouess per, Aïnanana
E lé mang fridé
Lo na ein l'er, Aïnanana
Lé cotzé niré
No cheign perdouc

[2]*Chor i meintong Aïnanana*
E bella grâce,
[3]*Do piale*
rionn, Aïnanana, Petieta face

[4]*Ora prévi,*
Sté bonna matta
Ora pré vi, L'é ploré pa!
N'eign tann dé zuéï, Aïnanana
Tsogié la maré.

[5]*Quié lè affrö Aïnanana,*
Chè dè lo pare,
Lè plorè pa. Na!

ORA, ORA

ORB ècritura de rèfèrence

[1]Ora, ora,
l'est una mata (bouata, jouena)
Dere-mè vèr! Ma nan tot un (tot pariér)!
L'at les uelys pêrs, Aïnanana
Et les mans frêdes
Lo nas en l'êr, Aïnanana,
Les coches (péls) nêres.
Nos sens pèrdus

[2]Côrt le menton, Aïnanana,
Et bèla grâce,
[3]Doux piêléts (petiots piêds)
rionds, Aïnanana, Petita face.

[4]Ora prèvis*,
Ceta bôna mata
Ora prèvis, ne plore pas!
N'ens tant de jouèx, Aïnanana
Juge (regarde, gouète) la mare.

[5]Que l'est afrox, Aïnanana,
Sè dét lo pare,
Lyé plore pas. Nan!

TIENS, TIENS!

Français Paul-André Florey

[1]Tiens, tiens C'est une fille
Dis-moi voir, mais non tout de même
Elle a les yeux bleus, Ah la la
Et les mains froides
Le nez en l'air Ah la la
Les cheveux noirs

[2]Double menton, Ah la la
Et gracieuse
[3]Deux pieds ronds, Ah la la
Petit visage

[4]Ce n'est pas grave, cette bonne fille
Ce n'est pas grave, ne pleure pas !
On a tant de joie, Ah la la

[5]Regarde la mère.
Que c'est affreux, Ah la la
Se dit le père
Elle ne pleure pas. Non!

Gouardâd-vêr ceti carnèt! (‘Gardez donc ce carnet’)
Il vat vot sèrvir por aprendre quârques chants
quand nos fecherens (beterens, metrens)
la musica des serènârdes sur lo noutro sito
http://www.choeurpatoisvalais.ch/

Se vos voléde chantar en patoués
Venéd pire avouéc NOS!
Yaoue (Yô)? Quand?
Enformacions sur lo noutro sito ouèbe!

Si vous voulez chanter en patois
REJOIGNEZ-NOUS!
Où? Quand? Informations sur notre site web!